

Màster universitari

Traducció i Tecnologies



Universitat
Oberta
de Catalunya

La formació de postgrau
en línia per als professionals

Traducció i Tecnologies

El màster de **Traducció i Tecnologies** forma professionals amb excel·lents coneixements de les **eines tecnològiques** que ajuden el traductor en la seva feina. També proporciona un ampli coneixement dels processos i recursos implicats en la traducció especialitzada.

La professió de traductor presenta oportunitats reals de treball, donada la situació econòmica actual del nostre entorn més proper. Les exportacions suposen un volum important de les traduccions, tant per a la necessitat de traduir manuals, instruccions o especificacions tècniques com per la necessitat de traduir documents i correspondència comercial. A més, amb l'alt contingut tecnològic que proporciona aquest **màster online**, els nostres alumnes adquireixen una alta qualificació **tecnològica** i de gestió de la informació que exigeix avui l'exercici de la professió.

Objectius i competències

Els **objectius** d'aquest màster són:

- Formar persones expertes en l'àmbit de la traducció amb un ampli coneixement tècnic i domini d'eines tecnològiques.
- Dotar l'estudiant dels coneixements necessaris per dur a terme una gestió de grans projectes de traducció.
- Preparar un professional coneixedor de les tecnologies i dominador de les eines i els processos relacionats amb la traducció assistida, així com a coneixedor del funcionament de sistemes de traducció automàtica.
- Formar persones investigadores en el camp de la traducció que puguin emprendre posteriorment estudis de doctorat.

Els estudiants que cursin aquest màster universitari hauran d'assolir les **competències** següents:

- Obtenir els requisits, objectius i propòsits del client o destinatari de la traducció i complir les instruccions, els terminis de lliurament i compromisos, tant de manera individual com formant part d'un equip.
- Complir els requisits del client, definir i avaluar els problemes de traducció. Trobar solucions apropiades a aquests problemes i justificar les pròpies solucions de traducció.
- Identificar les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, així com les convencions gràfiques i tipogràfiques de la llengua A i de la llengua B i aplicar solucions apropiades de traducció.
- Identificar la funció i el significat de les variacions de la llengua (social, geogràfica, històrica, estilística) i obtenir solucions apropiades de traducció.

- Analitzar la macroestructura d'un document i la seva coherència global, així com extreure'n la informació essencial i resumir-la.
- Analitzar els aspectes culturals i les problemàtiques interculturals que intervenen en els processos de traducció.
- Desenvolupar estratègies per a la recerca terminològica i dominar l'ús d'eines d'extracció, gestió i consulta de terminologia.
- Utilitzar amb eficàcia i rapidesa una àmplia gamma d'eines de traducció assistida i automàtica, així com avaluar aquestes eines i determinar la seva adequació a diverses necessitats.
- Aplicar les tècniques i metodologies pròpies de la investigació científica en l'àrea de la traducció i tecnologia.
- Dominar les destreses vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte de traducció o un projecte d'investigació en l'àrea de la traducció.
- Desenvolupar habilitats interpersonals per al treball en entorns professionals tant presencials com virtuals.

A qui va dirigit

El **màster de Traducció i Tecnologies** està dirigit a professionals de la traducció en actiu, a llicenciats o graduats en Traducció i Interpretació, Filologia, Lingüística o altres àrees relacionades, així com també a tècnics i professionals d'àrees amb necessitats de difusió multilingüe (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb coneixements sòlids de llengües.

Sortides professionals

El màster universitari de Traducció i Tecnologies aposta per la formació de dos perfils: un perfil professionalitzador, tant per a professionals de la traducció en actiu com per a professionals d'altres àmbits que vulguin orientar la seva trajectòria professional cap a l'àmbit de la traducció, i un segon perfil d'investigació.

Requisits d'accés

Per accedir a estudis oficials de màster cal tenir un títol universitari oficial. Consulta la informació corresponent i la documentació que has de lliurar en funció d'on hagi realitzat aquests estudis.

Coneixements previs

Es requereix un nivell de competència en llengua anglesa equivalent al B2 del marc comú europeu de referència per a les llengües.

Es requereix un nivell de competència en llengua catalana o espanyola equivalent al C2 del marc comú europeu de referència per a les llengües, en funció de l'idioma en què es cursi el màster.

Es recomana un nivell de competència a nivell d'usuari en l'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació.

Direcció acadèmica

Antoni Oliver González

És doctor en Lingüística (UB), màster en Programari Lliure (UOC), llicenciat en Filologia Eslava (UB) i enginyer tècnic de Telecomunicacions (UPF). És membre del grup de recerca GRIAL-UOC.

Professorat

Marta Coll-Florit

Doctora en Societat de la Informació i el Coneixement, amb l'especialitat de Lingüística aplicada (UOC) i MA en el doctorat de Ciència Cognitiva i Llenguatge (UB). Codirectora acadèmica del grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades (UOC, UVic-UCC) i investigadora del Grup GRIAL-UOC.

Ona Domènech Bagaria

Llicenciada en Filologia Catalana (UB), màster en Lingüística Aplicada (UB) i doctora en Lingüística (UPF). Ha participat en diversos projectes d'investigació sobre neologia i terminologia. Té una àmplia experiència en el camp de l'assessorament lingüístic com a correctora i traductora.

Teresa Iribarren Donadeu

Doctora en Filologia Catalana (UAB). És directora del màster d'Edició Digital i del grup de recerca LiCMES de la UOC.

Albert Morales Moreno

És doctor en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada, i màster i llicenciat en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra. Imparteix docència en diversos graus i màsters de la UOC i interuniversitaris (amb la URV i la UVic). Investiga sobre discurs especialitzat, jurilingüística, traducció, terminologia i neologia amb IULATERM, OBNEO i TRANSIUS.

Carles Prado Fonts

És doctor en Teoria de la Traducció i Estudis Interculturals (UAB) i doctor en Asian Languages and Cultures (Universitat de Califòrnia). És membre del grup de recerca ALTER (UOC).

Mercè Vázquez García

Doctora en Ciència Cognitiva i Llenguatge (UPF). Llicenciada en Filologia Catalana (UB) i en Documentació (UOC). Membre del Grup de Recerca GRIAL-UOC.

Temari

Crèdits ECTS

Per obtenir aquesta titulació de **màster universitari de Traducció i Tecnologies**, l'estudiant ha de superar els 60 crèdits ECTS. Aquest nombre de crèdits es distribueix entre la totalitat de les matèries del pla d'estudis:

Assignatures obligatòries	20
Problemes recurrents de la traducció	5
Comunicació acadèmica i especialitzada	5
Introducció a la traducció especialitzada	5
Traducció i tecnologies	5
Assignatures optatives	25
Gestió de projectes de traducció	5
Traducció tècnica	5
Eines professionals de traducció assistida	5
Localització de programari	5
Traducció audiovisual	5
Introducció al desenvolupament d'aplicacions web	5
Metodologia i disseny de la investigació	5
Recerca en lingüística, comunicació i traducció	5
Pràctiques	5
Treball final màster	10

Programes vinculats

Diploma de postgrau d'Eines Tecnològiques per a la Traducció	30
Especialització en Lingüística i Traducció	15
Especialització en Traducció Assistida i Gestió de Projectes	15

FORMAR TRANS- FORMAR

Més de 25 anys d'experiència en e-learning

La UOC va néixer el 1995 com **la primera universitat *online* del món**, amb la voluntat d'utilitzar la tecnologia per obrir l'accés a l'ensenyament universitari de qualitat a totes les persones. Més de 25 anys després, seguim compromesos amb la transformació digital de l'educació.

87.500 estudiants

95.000 graduats i graduades

544 professors propis i personal investigador

6.500 persones de l'equip docent col·laborador i de funció tutorial

141 països on viuen els estudiants

Al web hi trobaràs l'apartat Preus i descomptes, on es detallen els preus, descomptes i facilitats de pagament:

- Preus i facilitats econòmiques
- Beques i ajuts
- Pagament fraccionat
- Condicions especials per a empreses
- Suport a esportistes de competició
- Matrícula corporativa



Times Higher Education World University Rankings

Iberoamèrica. 1a. universitat en línia.

Global. Top 175 entre les universitats més joves del món.

Espanya. 1a. universitat en línia de menys de 50 anys.